

Маленька націнка: історія Вангари  
Maatai

Une petite graine : l'histoire de  
Wangari Maathai



✎ Nicola Rijdsijk  
🔊 Maya Marshak  
👉 Nataliia Nalavko  
😊 Ukrainian / French  
|| Level 3

**Storybooks Canada**



[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Маленька націнка: історія Вангари  
Maatai / Une petite graine : l'histoire de  
Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Nataliia Nalavko (uk), Boulangier Mirei,  
Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook  
( [africanstorybook.org](http://africanstorybook.org) ) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide children's  
stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



У селі на схилах гори Кенії у Східній Африці маленька дівчинка працювала на полі зі своєю мамою. Дівчинку звали Вангарі.

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



Вангари! подолалося проводити час на вулиці. Вона  
розпушувала ґрунт своїм мачете у сімейному саду. Вона  
садила маленькі насінинки у теплу землю.

...

Wangari aimed beaucoup être dehors. Dans le potager de  
sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette.  
Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.



Захід сонця був її улюбленим часом дня. Коли вже було надто темно, щоб бачити рослини, Вангарі знала, що пора йти додому. Вона йшла вузькими стежками через поля і переходила через річки.

...

Son moment préféré de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.



Вангарі померла у 2011 році, але ми завжди згадуємо її, коли бачимо гарне дерево.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle à chaque fois que nous voyons un bel arbre.



Вангарі багато працювала. Люди у цілому світі це побачили і дали їй відому почесну нагороду. Вона називається Нобелівська премія миру. Вангарі стала першою африканкою, яка отримала цю нагороду.

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

12

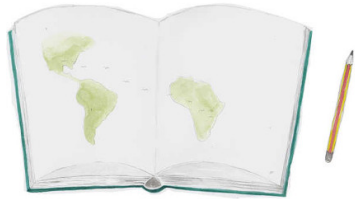


Вангарі була розумна дівчинка і з нетерпінням чекала, коли вже піде до школи. Але її мама і тато хотіли, щоб вона залишалася вдома і допомагала їм. Коли їй виповнилось 7 років, її старший брат переконав батьків віддати її до школи.

...

Wangari était une enfant intelligente et avait hâte d'aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

5



Вона любила вчитися! Вангарі дізнавалася все більше і більше з кожної книги, яку вона прочитала. Вона так добре вчилася, що її запросили на навчання у Сполучені Штати Америки. Вангарі була дуже щаслива! Вона хотіла дізнатися про світ більше.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



Пройшов час. Із нових дерев вирости ліси, знову потекли річки. Ініціатива Вангарі поширилася на всю Африку. Сьогодні мільйони дерев вирости із насіння Вангарі.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

Вангарі вивчила барато в америкаанськыму університеті.  
Вона вивчала рослини і як вони ростуть. Вона часто  
зрадувала, як вона виростала, як грала різні ігри із своїм  
баратом у тіні дерев у красивих лісах Кені!!!

...

А l'université américaine, Wangari apprit beaucoup de  
choses nouvelles. Elle étudia les plantes et la manière dont  
elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait  
grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans  
les magnifiques forêts du Kenya.



Вангарі знала, що треба робити. Вона навчила жінок  
вирощувати дерева із насіння. Жінки продавали дерева і  
мали гроші для сім'ї. Жінки були щасливі. Вангарі  
допомогала їм відчутти себе сильними.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes  
comment planter des arbres et utiliser des graines. Les  
femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire  
vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses.  
Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.





Чим більше вона вчилася, тим сильніше усвідомлювала, як вона любить людей Кенії. Вона хотіла, щоб вони були вільні і щасливі. Чим більше вона вивчала, тим більше вона згадувала свій африканський дім.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



Коли Вангарі закінчила навчання, вона повернулася у Кенію. Але її країна змінилася. З'явилися величезні ферми на полях. Жінки не мали дров, щоб приготувати їсти. Люди були бідні, а діти голодні.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.